

CURRICULUM VITAE :

FORMATION

2004 : QUALIFICATION aux fonctions de Maître de Conférences (section 14 du C.N.U. – Italien)

2001 : HABILITATION nationale pour enseigner dans les écoles italiennes en Italie et à l'étranger :

Classi di concorso Langue et Littérature Italienne, Langue et Littérature Latine (au lycée)

Classi di concorso Italien, Histoire, Géographie (au collège)

Concours d'État (*abilitazione*). Mention : 75/80.

2000 : Doctorat d'État en Études Romanes, Université Sorbonne-Paris IV ; thèse soutenue le 11/12/2000.

Titre de la thèse : « *Mario Luzi poète, critique et traducteur : un témoin du symbolisme français en Italie* ».

Directeur : Prof. François Livi.

Membres du Jury : Prof. Gérard Génot (Président, Université de Paris-Nanterre), Prof. François Livi (directeur, Université Paris-Sorbonne), Prof. Alfredo Luzi (rapporteur, Université de Macerata), Prof. Pérette-Cécile Buffaria (rapporteuse, Université de Poitiers). Mention : Très honorable à l'unanimité.

1994 : D.E.A. (Diplôme d'Études Approfondies), Université Sorbonne-Paris IV

Titre du mémoire : « *Mario Luzi e la traduzione dei* Plusieurs Sonnets *di Mallarmé* ».

Directeur : M. le Prof. François Livi. Mention : Très bien.

1992 : Maîtrise en Lettres Modernes Italiennes, Université de Venise, « Ca' Foscari »

Titre du mémoire : « *La weltanschauung dantesca di Mario Luzi* ».

Directeurs du mémoire : M. le Prof. Alfonso Berardinelli et M. le Prof. Aldo Maria Costantini

Président du Jury de soutenance : M. le Prof. Francesco Bruni.

Mention : 110/110 (Très bien).

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE UNIVERSITAIRE

depuis 2018 - : Chargée de cours, École Nationale des Chartes, **Paris**

Examinatrice en Italien pour le Concours d'entrée (écrits et oraux).

2010-2011 (S2) : Chargée de cours, Département d'Études Italiennes L.L.C.E.R., Université de **Strasbourg**

2010-2011 (S2) : Chargée de cours, E.N.A. (École Nationale des Administrations), **Strasbourg**

Examinatrice pour le Concours d'entrée (écrits et oraux) pour la LV1 et 2, Italien.

depuis 2004 - : Maîtresse des Conférences à l'Université de Lorraine, **site de Nancy**

titularisation en 2005 ; promotion à la Hors-Classe par le C.N.U en 2020 (au 5^{ème} échelon).

2003 - 2004 : A.T.E.R., Département d'Italien, L.L.C.E.R. et L.E.A, **Université de Nantes**

Cours dispensés : Langue italienne pour spécialistes et non spécialistes

(niveau débutant et confirmé); Langue orale; Thème de spécialité (français-italien).

2001-2003 : Lectrice, Dépt. d'Italien L.L.C.E.R. et L.E.A., **Université de Franche-Comté (Besançon)**

Cours dispensés : Thème., Litt. du Moyen Âge, Litté. de la Renaissance, Litt. XXème, Civilis. cont., Thème de spécialité, Critique litt.). Intervenante dans le volet *Italie*, **D.E.S.S. (Diplôme d'Études en Sciences Sociales)** pour le cours d'« **Institutions Européennes** ».

a.a. 2011-2012 (S2) : **Chargée des cours** à l'**Université de Strasbourg** (Département d'Italien)

Cours dispensés : **Cinéma italien** (L2) ; **Littérature du XXème siècle** (M1), **poésie** (cours sur Ungaretti, Saba, Montale, Caproni, Luzi, Merini).

Responsabilités Administratives :

(dans les 4 dernières années académiques) :

depuis 2024 - : Membre élue du Comité de la S.I.E.S, Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur
depuis 2023 - : Représentante du Département d'Italien de l'Université de Lorraine pour la S.I.E.S

depuis 2026 : Co-Responsable du Master 2T (« Culture et Tourisme et Traduction »). Responsable du parcours « Culture et Tourisme ».

2023-2026 : Responsable du parcours Italien pour le Master « Culture et Tourisme et Traduction » et le Master Recherche « Langues et Sociétés » (parcours Études Italiennes).

2019-2023 : Responsable de la 2^{ème} année Licence LEA (+ de 200 étudiants)
Responsable du Programme d'échange avec des Universités au Canada : B.C.I. (Québec)
Le Bureau de Coopération Interuniversitaire (B.C.I.) est un programme franco-québécois permettant de réaliser un séjour d'études d'un semestre ou d'un an dans une université québécoise.

2018-2023 : Co-Responsable des stages 3^{ème} année Licence LEA (180 étudiants)
Chaque année un groupe de 55-60 étudiants : aide à la recherche de stage, signature de la convention, suivi de stage ; organisation des soutenances ; contacts avec les entreprises.

depuis 2018 - : Responsable des rapports avec le Consulat d'Italien de Metz et le Ministère des Affaires Étrangères en Italie (M.A.E.) : préparation du dossier pour l'obtention d'un financement annuel pour le Département d'Études Italiennes ; compte-rendu au M.A.E. des cours d'Italien dispensés à l'UL de Nancy et des activités pédagogiques (en 2020 obtention de la somme la plus élevée dans toutes les universités d'Europe, octroyée par le Ministère des Affaires Étrangères Italien).

depuis 2017 - : Responsable des échanges Erasmus pour les étudiants de la « Licence Bi-Langue Bi-Culture », L.L.C.E.R. : Italien, Anglais, Espagnol, Allemand (universités italiennes, anglaises, espagnoles et allemandes).

depuis 2009 - : Responsable des échanges Erasmus pour les étudiants de la « Licence d'Italien », L.L.C.E.R. : Universités italiennes de Padoue, Macerata, L'Aquila, Florence, Urbino, Naples, Lecce.

Responsabilités pédagogiques :

À l'Université de Lorraine, Nancy :

depuis 2019 : Responsable des relations entre le Département d'Italien et l'Opéra National de Lorraine : chaque année organisation d'une visite à l'Opéra pour les étudiants de la Licence d'Italien et le D.U. de Théâtre dans le cadre de mon cours « Théâtre et Opéra italiens » ; organisation des rencontres avec les chanteurs, le chœur et l'orchestra pour les étudiants (échange sur le montage des opéras).

2019-2020 : Porteur, avec Giorgia Bongiorno et Elise Montel-Hurlin, du Projet A.R.I.E.L. (Auteur en Résidence Internationale à l'Université de Lorraine), dont le parrain est Philippe CLAUDEL. La poétesse italienne Laura Fusco a été auteure en résidence pour l'année académique 2019-2020 élue par un Jury d'enseignants-chercheurs. Montage du projet pour les demandes de financement ; préparation du programme ; suivi des rencontres de la poétesse avec les étudiants pendant tout le 1^{er} semestre de l'a.a., du 1^{er} octobre 2019 au 31 janvier 2020. Cette résidence comprenait trois volets: 1) « traduction » (traduction d'un recueil inédit de l'italien vers le français et « ateliers d'écriture créative » avec les étudiants de l'UL et de l'IUT Charlemagne; 2) « rencontres avec les lycéens » qui étudient l'italien dans le Grand Est; 3) « rencontres dans les librairies du Grand Est » (Nancy, Luxembourg, l'Institut Culturel Italien de Strasbourg, Saint-Dié des Vosges). Ces activités pédagogiques ont été animées par Laura Fusco et les 3 porteuses du projet, avec les étudiants d'Italien, d'Études culturelles, de Littérature française contemporaine et de Théâtre.

depuis 2004 - : Membre de jury de la Licence LLCER, Licence L.E.A., Master 1 et 2 L.E.A. ; **élaboration des maquettes** pour la **Licence LEA** (en collaboration avec les collègues du Département L.E.A. de l'Université de Lorraine, site de Metz), **pour le Master 1 et 2 LEA** ; pour la **Licence LCER Italien** et le **Master 1 et 2 MEEF** et **Master 1 et 2 CEMEO** ; participation à la rédaction de l'Autoévaluation de la formation **pour la partie Stages L3**.

À l'international :

depuis 2017 - : Création et Responsable d'un accord Erasmus avec le Département d'Italien de l'Université de Split (Croatie) pour les étudiants d'Italien et de la Bi-Langue Bi-Culture de l'Université de Lorraine, Nancy.

depuis 2016 - : Création et Responsable d'un accord Erasmus avec la Licence et le Master du Département Langues et Cultures Étrangères (L.E.A.) de l'Université de Budapest (Hongrie) pour les étudiants de Licence et de Master L.E.A

depuis 2009 - : Coordinatrice pour la Licence et le Master d'Italien et la Licence Bi-langue Bi-culture des échanges Erasmus : Universités de Padoue, Pérouse pour étrangers, Urbino, Florence, L'Aquila, Macerata, Naples, Lecce.

Responsabilités scientifiques :

depuis 2026 - : Membre du Comité scientifique du G.I.S. (Groupe d'Intérêt Scientifique) ; Montage du projet en cours en collaboration avec Anna Frabetti (Univ. de Strasbourg) : plusieurs universités françaises et étrangères (France, Italie, Angleterre, Autriche, Hollande, États-Unis). Co-directrice.

depuis octobre 2022 - : Membre réélu de l'axe thématique 1 CONTEXT (nouveau axe né de la fusion des axes CONTEXT et IMAJE). Codirection avec Victor-Arthur Pegay

Participation à l'élaboration du dossier HCERES pour la période 2017-2021.

Membre de la Direction de l'équipe L.I.S. pour la visite ministérielle HCERES, 23 septembre 2022

Participation à l'élaboration du PROJET pour le prochain quadriennale 2024-2028.

septembre 2022 : évaluatrice pour l'attribution de la R.I.P.E.C, Université de Lorraine-Nancy.

depuis 2017- : Membre élu du Conseil d'Équipe L.I.S. (Littératures, Imaginaire et Sociétés - EA 7305), collègue A, de l'Université de Lorraine, Nancy. Co-direct

2017-2022 : Codirection avec Aude Préta de Beaufort **de l'axe thématique 1 CONTEXT de l'Équipe L.I.S. (Littératures, Imaginaire et Sociétés - EA 7305)** de l'Université de Lorraine, Nancy : cet axe s'intéresse aux *Expressions et pratiques culturelles contemporaines* et a pour objet la Littérature et les Arts dans leurs relations avec le contexte culturel contemporain. **Participation à l'élaboration du dossier HCERES (2022) pour l'axe thématique 1 CONTEXT.**

Responsabilité éditoriales :

depuis 2026- : Co-directrice avec Anna Frabetti (Univ. de Strasbourg) de la **Collection "Studi fra storia e Letteratura"**, auprès des "Edizioni dell'Orso", Alessandria (Italie);

depuis 2016- : collaboration avec la Revue italienne de poésie comparée "**Semicerchio**", Florence;

depuis 2009- : Membre permanent du **Comité éditorial** de la Revue "**P.R.I.S.M.I.**" (Programme de recherche Interdisciplinaire du Monde Italien), publiée par la Maison d'éd. Chemin de tr@verse, Paris.

Membre externe et interne des Comités de Sélection pour un poste de MCF en Section 14 (Italien) :

(dans les 4 dernières années académiques) :

1. **Avril/Mai 2024** : Membre interne du Comité de sélection pour 1 poste en section 14-MCF « Italien – LEA et LLCER », Université de Lorraine (Nancy).
2. **Avril/Mai 2023** : Membre externe du Comité de sélection pour 1 poste en section 14-MCF « Italien – LEA et LLCER », Université de Savoie Mont Blanc (Chambéry).
3. **Avril/Mai 2021 (en ligne)** : Membre externe du Comité de sélection pour 1 poste en section 14-MCF « Italien – LEA et LLCER », Université de Nantes.

Colloques et Journées d'études (Organisation et Responsabilités scientifiques) :

(dans les 4 dernières années académiques) :

1. **13 avril 2026** : **Responsable scientifique et co-organisatrice de la Journée d'études internationale «Pour la splendeur nouvelle de l'ancien avril» : raconter la Résistance italienne au XXIème siècle**, à l'E.N.S. de la rue d'Ulm, en collaboration avec l'Université de Lorraine-Nancy et Université de Strasbourg (équipes L.I.S. et C.H.E.R.). Intervenants des universités de Lille, de Nantes et Paris-Saclay. Table ronde avec le réalisateur tourinois Daniele Gaglianone (film, *I nostri anni*)
2. **19 janvier 2026** : **Co-organisatrice de la Journée d'étude *Salarié.e.s et entreprises en mutation* ; raconter les luttes sociales** dans le cadre du Master L.E.A. **Université de Lorraine-Nancy (équipe L.I.S., Pôle scientifique LLCT, UFR Arts, Lettres et Langues)**. Invitation de l'écrivain Arno Bertina ; d'un intervenant en Droit du Travail, d'un DRH (nouveaux modes de recrutement et reconversion) ; d'une experte en bilan de compétences, d'un responsable d'une SCOP (Coopérative).
3. **14 janvier 2026** : **Responsable scientifique et organisatrice de la Journée d'études internationale *Littérature et Résistance 2***, dans le cadre de la préparation de la question contemporaine à l'Agrégation et au Capes 2025, **Université de Lorraine-Nancy (équipe L.I.S., Pôle scientifique LLCT, UFR Arts, Lettres et Langues)**. Invitation d'intervenants des universités de Lyon3, Lille, Padoue.
4. **12 septembre 2025** : **Congrès annuel de l'Associazione degli Italianisti (A.D.I.)**, 11-13 septembre 2025, **Université de Gênes « Egemonie e margini nella letteratura italiana » : Co-organisatrice**, avec Anna Frabetti (Univ. de Strasbourg, France) et Théa Rimini (Univ. de Liège, Belgique) du Panel n. 72 « *Raccontare la Resistenza ieri e oggi: tra discorso pubblico e voci del dissenso* », discutant Andrea Aveto (Univ. de Gênes);
5. **22 janvier 2025** : **Responsable scientifique et organisatrice de la Journée d'études internationale *Littérature et Résistance 1***, dans le cadre de la préparation de la question contemporaine à l'Agrégation et au Capes 2025, **Université de Lorraine-Nancy (équipe L.I.S., Pôle scientifique LLCT, UFR Arts, Lettres et Langues)**. Invitation d'intervenants des universités de Lyon3, Chambéry, Grenoble-Alpes, Strasbourg-Rome, Paris-Saclay, la Responsable des Archives « Beppe Fenoglio » à Alba.
6. **17-18 octobre 2024** : **Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation** avec Anna Frabetti **du Colloque international *Raccontare la Resistenza oggi***, Université de Strasbourg (équipe C.H.E.R.) et Université de Lorraine-Nancy (équipe L.I.S.), en collaboration avec l'Institut Culturel Italien de Strasbourg et le Consulat Général d'Italie de Metz (**25 communications : Universités de France, Italie, Autriche, Pologne**) ;
7. **16 février 2024** : **Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation** avec Giorgia Bongiorno de la **Journée d'études Internationale *L'œuvre de Vitaliano Trevisan (1960-2022)* à l'épreuve de la traduction**, Université de Lorraine-Nancy (équipe L.I.S.) ;
8. **11-12 octobre 2023** : **Membre du Comité scientifique du Colloque International *La presenza dell'Africa nella letteratura, nella cultura e nelle arti italiane***, organisé par Flaviano Pisanelli, Univ. Paul-Valéry Montpellier III ;

9. 5-6 octobre 2022 : **Membre du Comité scientifique du Colloque International** *Nature, sens et sentiments dans la poésie italienne contemporaine (XXe et XXIe siècles). Nouvelles perspectives poétiques et esthétiques*, organisé par Flaviano Pisanelli, Univ. Paul-Valéry Montpellier III ;

10. 30-31 mars 2022 : **Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation avec Anna Frabetti du Colloque International** « *Raccontare la Resistenza* », Université de Strasbourg (équipe C.H.E.R.) et Université de Lorraine-Nancy (équipe L.I.S.), en collaboration avec l'Institut Culturel Italien du Grand-Est et le Consulat Général d'Italie, Metz (**20 communications : universités françaises, italiennes, autrichiennes, polonaises**) ;

11. 25-26-27 novembre 2021 : **Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation avec Giorgia Bongiorno** (Univ. de Lorraine, Nancy), Andrea Cortellessa (Univ. de Roma3) et Martin Rueff (Univ. de Genève) **du Colloque International** *Zanzotto europeo. La sua poesia di movimento*, Institut Culturel Italien de Paris, E.N.S. (École Normale Supérieure) de la rue d'Ulm, Maison de la poésie de Paris (**34 communications ; universités françaises, italiennes, suisses, allemandes, anglaises, américaines**).

Organisation de conférences

(dans les 4 dernières années académiques) :

1. 14 mars 2026 : **co-organisation de la présentation de la traduction française** *Works* de Vitaliano Trevisan, avec Andrea Cortellessa (Univ. RomaTRE), Christophe Mileschi (traducteur, Univ. de Nanterre), Martin Rueff (traducteur, Univ. de Genève) et Giorgia Bongiorno (Univ. de Lorraine-Nancy), **Institut Culturel Italien, Paris**.

2. 24 avril 2025 : conférence de Carlo Baghetti (chercheur contractuel - chargé de mission à la Recherche auprès de l'Université d'Aix-Marseille) : présentation de l'ouvrage *Labour narratives. Primi appunti per una teoria transmediale* (Peter Lang, 2024) ;

3. 2 avril 2024 : conférence de Mme Catherine Rancon (Conservatrice des bibliothèques, chargée des collections de langues et littératures italiennes et roumaines à la B.N.F. : Bibliothèque Nationale de France) : *Les collections italiennes de la Bibliothèque Nationale de France* ;

4. 4 mars 2024 : conférence de Flaviano Pisanelli (Professeur à l'Université Paul-Valéry Montpellier III, poète et traducteur) : présentation de l'ouvrage *Nature, sens, sentiments. Études critiques sur la poésie italienne du XXe et XXIe siècles* (dirigé par F. Pisanelli, Florence, Franco Cesati, 2023) ;

5. 4 mars 2024 : conférence de Flaviano Pisanelli (Professeur à l'Université Paul-Valéry Montpellier III, poète et traducteur) : *L'écriture poétique en deux langues à l'épreuve de la traduction* (réflexion sur la traduction de son recueil de poèmes écrits en français et en italien *Dietro l'Assente / Derrière l'Absent*, Rome, Edizioni Ensemble, 2022) ;

6. 19 février 2024 : conférence de Vincent Reynaud (traducteur littéraire indépendant italien-français, espagnol-français, anglais-français, et attaché secteur du livre et édition à l'Institut Français de Rome) : *Le domaine de la traduction littéraire en Italie et en France* ;

7. 3 avril 2023 : conférence de Vincent Reynaud (traducteur littéraire du domaine italien pour Gallimard), *Le métier de traducteur littéraire*, (dans le cadre du cycle de conférence sur la traduction) ;

8. 28 février 2023 : conférence de Isabelle Lavergne (Université Paris-Sorbonne), *Traduction poétique : l'œuvre de Giorgio Caproni, une traduction à quatre mains*, (dans le cadre du cycle de conférence sur la traduction)

9. 09 mai 2022 (en ligne) : présentation du volume *Ormai è sicuro, il mondo non esiste. La poesia di Patrizia Cavalli (1974-1992)*, Bari, Progedit, 2020 : Rosalia Gambatesa (auteure, Univ. de Teeheran), **Laura Toppan**, Elsa Chaarani (Univ. de Lorraine), Emanuele Dattilo (Univ. La Sapienza), Lea Durante (Univ. de Bari)

Conférences et Communications sur invitation d'universités françaises et étrangères :
(dans les 4 dernières années académiques)

1. **25 mai 2026** : conférence avec Anna Frabetti, présentation des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza oggi* ». (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2025, **Museo della Liberazione, Rome** (sur invitation du Directeur du Musée).
2. **23 mai 2026** : conférence avec Anna Frabetti, présentation des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza oggi* ». (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2025, **Casa CERVI, Reggio Emilia** (sur invitation des organisateur du Festival « Littérature et Résistance »).
3. **22 mai 2026** : conférence avec Anna Frabetti, présentation des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza oggi* ». (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2025, **Casa della Memoria, Milan** (sur invitation du Directeur).
4. **13 mai 2026** : conférence-présentation du volume *Il paesaggio tra le righe* de Anna Dolfi (Firenze, Olschki, 2026), **Maison de l'Italie, Paris** (sur invitation de Anna Dolfi) : en présence de l'autrice et de Paola Bassani.
5. **17 mars 2026** : conférence-présentation du volume *Raccontare la Resistenza europea* (Torino, Einaudi, 2025) de Gabriele Pedullà (Scuola Normale di Pisa), avec Anna Frabetti (Univ. Strasbourg); sous invitation de Mirco Carrattieri (historien), **(en ligne sur zoom)**.
6. **16 octobre 2025** : conférence avec Anna Frabetti, présentation des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza oggi* ». (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2025, **Domus Mazziniana** (sur invitation du Directeur de la Domus), **Université de Pise**.
7. **20 octobre 2025** : conférence avec Anna Frabetti, présentation des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza oggi* ». (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2025, **Université Grenoble-Alpes, Grenoble**.
8. **16 mai 2025** : conférence avec Giorgia Bongiorno, sur invitation de Francesco Carbognin : présentation du volume *Zanzotto europeo I. Parigi* (Florence, Cesati, 2023), **Université de Bologne**. Dans le cadre du Séminaire « Officina Poesia ».
9. **24 mars 2025** : conférence **(en ligne)** sur invitation de Jacob Blakesley : *Mario Luzi (1914-2005) e Andrea Zanzotto (1921-2011) poeti-traduttori*, **Université « La Sapienza », Rome**. Dans le cadre du cours « I poeti-traduttori », corso di Laurea Triennale.
10. **6 novembre 2024** : conférence avec Anna Frabetti : *La Résistance en Italie entre Histoire et Littérature* : présentation des Actes du Colloque organisé avec Anna Frabetti (Univ. de Strasbourg et Univ. de Lorraine en octobre 2024) Florence, Cesati, 2025, **E.N.S. de la rue d'Ulm, Paris**.
11. **2 octobre 2024** : communication **(en ligne)** à la Journée d'études, « *Una nave in mezzo al mare veramente anarchica* ». *La revue « Il Caffè letterario » de Giambattista Vicari* (sous invitation), **Université de Milan**. Titre de mon intervention : « *Il Caffè* » e la letteratura francese: appunti per una prima ricognizione sui rapporti tra Giambattista Vicari e gli autori d'Oltralpe.
12. **3 juin 2024** : présentation avec Flaviano Pisanelli, Alberto Russo Previtali et Lucrezia Chinellato de l'ouvrage *Nature, sens, sentiments. Études critiques sur la poésie italienne du XXe et XXIe siècles* (dirigé par F. Pisanelli, Florence, Franco Cesati, 2023) : organisé par le Département d'Études Italiennes de l'**Université de Lyon III** en collaboration avec l'**Institut Culturel Italien de Lyon**.
13. **22 avril 2024 (en ligne)** : présentation avec Yannick Gouchan, Flaviano Pisanelli et Andrea Bongiorno de l'ouvrage *Nature, sens, sentiments. Études critiques sur la poésie italienne du XXe et XXIe siècles* (dirigé par F. Pisanelli, Florence, Franco Cesati, 2023) : organisé par le Département d'Études Italiennes de l'**Université Aix-Marseille**.

14. **5 février 2024** : 2 conférences avec Anna Frabetti : *La Résistance en Italie* et présentation des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza* ». *Studi interdisciplinari* (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2022, **Département d'Italien de l'Université Côte d'Azur, Nice** (pour les étudiants du Master en Études italiennes et d'Histoire) ; et conférence au **Consulat Général d'Italie de Nice**.

15. **24 novembre 2024** : présentation avec Anna Frabetti des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza* ». *Studi interdisciplinari* (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2022 à l'**Institut Italien Culturel de Lyon**, en collaboration avec le Département d'Italien de l'**Université de Lyon III** et l'**ENS de Lyon**.

16. **13 novembre 2024** : présentation avec Anna Frabetti des Actes du Colloque *Raccontare la Resistenza* (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2022, Département d'Italien de l'**Université de Copenhague**, en collaboration avec l'**Institut Culturel Italien** de Copenhague (**Danemark**).

17. **29 septembre 2024** : présentation avec Anna Frabetti des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza* ». *Studi interdisciplinari* (dir. Anna Frabetti et **Laura Toppan**), Florence, Cesati, 2022, Département d'Italien de l'**Université de Strasbourg** en collaboration avec l'**Institut Culturel Italien de Strasbourg**.

18. **22 juin 2023** : communication à la Journée d'études *André Frénaud, 30 ans après ?* organisée par Marianne Froye, à l'**Université de Franche-Comté, Besançon** (sous invitation).

19. **28 novembre 2022 (en ligne)** : présentation avec Yannick Gouchan, du recueil *Dietro l'Assente / Derrière l'Absent* de Flaviano Pisanelli - en présence de l'auteur - pour le séminaire « Les poètes-critiques / I poeti-critici » organisé par les doctorants du Département d'Études Italiennes de l'**Université Aix-Marseille**.

20. **avril 2022** : 4 présentations, avec Flaviano Pisanelli (Univ. de Montpellier), du volume F. Pisanelli-L. **Toppan**, *Confini di-versi. Frontiere, orizzonti e prospettive della poesia italoфона contemporanea*, Florence, F.U.P. (Florence University Press), Coll. « Moderna e comparata », 2019, 308 p. : **Université « Alma Mater » de Bologne** (dans le cadre du séminaire « Officina di Poesia » organisé par F. Carbognin) ; **Université « Ca' Foscari » de Venise** (dans le cadre du séminaire pour les doctorants organisé par S. Camilotti et R. Ricorda) ; **Université de Padoue** ; **Espace culturel « Aref », Brescia**.

21. **29 Mars 2022** : « *Poésie et Résistance* » : *un dialogo con il poeta Luciano Cecchinell*, Département d'Italien de l'**Université de Strasbourg** en collaboration avec l'**Institut Culturel Italien de Strasbourg**.

Conférences de divulgation et présentation grand public :

(dans les 4 dernières années académiques)

1. **11 décembre 2025**, Presentazione des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza oggi* ». (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2025, **Association « Dante Alighieri » de Mulhouse**.

2. **21 septembre 2025** : conférence avec Anna Frabetti : présentation des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza oggi* » (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2025, « **Les Garibaldiens** », **siège de l'ANPI-Paris (Association Nationale Partisans Italiens)**.

3. **11 décembre 2024**, Presentazione des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza* ». *Studi interdisciplinari* (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2022, **Association « Dante Alighieri » de Mulhouse**.

4. **Octobre 2024** : conférence avec Anna Frabetti : *La Resistenza in Italia* auprès du **Lycée International « Pontonniers » de Strasbourg, section d'Italien (ESABAC)**.

5. **15 septembre 2024** : conférence avec Anna Frabetti : présentation des Actes du Colloque « *Raccontare la Resistenza* ». *Studi interdisciplinari* (dir. Anna Frabetti et Laura Toppan), Florence, Cesati, 2022, « **Les Garibaldiens** », **siège de l'ANPI-Paris (Association Nationale Partisans Italiens)**.

6. **Janvier 2023**, *La poésie d'Andrea Zanzotto (1922-2011) : entre paysage et idiome*, Association « Dante Alighieri » de **Mulhouse**.

Liste des publications :

Ouvrages personnels :

1. Flaviano Pisanelli et **Laura Toppan**, *Confini di-versi. Frontiere, orizzonti e prospettive della poesia italoфона contemporanea*, Florence, F.U.P. (Florence University Press), Coll. « Moderna e comparata », **2019**, 308 p.

ISBN 978-88-6453-932-4. - ISBN 88-6453-932-8

Lien : <https://books.fupress.com/catalogue/confini-di-versi/3940>

Comptes-rendus: Andrea Bongiorno (Cahiers d'Etudes Romanes, CAER 41/2020, Université d'Aix-Marseille) <https://journals.openedition.org/etudesromanes/11385>; Marta Mariani (Narrativa, nuova serie, 42/2020, Université Paris-Nanterre) <https://journals.openedition.org/narrativa/324>; Fabrizio Miliucci (Revue de Littérature comparée « Semicerchio », Florence, LXIV, 2021/1, pp. 133-136) ; Antonia Santopietro, Jean-Jacques Marchand (Revue « Tellūs. Quaderni di Letteratura, Ecologia, Paesaggio », n.1/2020) <https://www.zestletteraturasostenibile.com/tellus1/>

2. **Laura Toppan**, « *Le Chinois* ». *Luzi critico e traduttore di Mallarmé*, Pesaro, Metauro, **2006**, 250 p.

(Lien: <https://www.metauroedizioni.it/product/le-chinois-luzi-critico-e-traduttore-di-mallarme>)

ISBN 88-87543-97-6

3. **Laura Toppan**, *Mario Luzi poète, critique et traducteur : un témoin du symbolisme français en Italie*, Lille, ANRT, **2001**, 502 p. Lien : <http://www.diffusiontheses.fr/34847-these-de-toppan-laura.html>

Direction d'ouvrages : (dans les 4 dernières années académiques) :

1. *L'altra metà della Resistenza*, réédition (introduction et notes par les soins de Anna Frabetti et Laura Toppan), Alessandria, Edizioni dell'Orso, **2026**, 178 p.

2. *Raccontare la Resistenza oggi. Prospettive critiche tra il Ventesimo e il Ventunesimo secolo*, (dir.) Anna Frabetti, **Laura Toppan**, Florence, Franco Cesati (coll. "Quaderni della Rassegna", n. 252), **2025**, 459 p. (Introduzione, un contributo dal titolo "Avevo una verità da raccogliere e ho scelto l'invenzione". *La scrittura di Teresa Vergalli tra autobiografia e finzione*, et la curatela dle testo teatrale *Annuska* di F. Vaselli, su Teresa Vergalli)

ISBN: 979-12-5496-052-3

Lien: <https://www.francocesatieditore.com/catalogo/raccontare-la-resistenza-oggi/>.

3. « *Raccontare la Resistenza* ». *Studi interdisciplinari*, (dir.) Anna Frabetti, **Laura Toppan** Florence, Franco Cesati (coll. "Quaderni della Rassegna", n. 216), **2023**, 240 p.

Lien: <https://www.francocesatieditore.com/catalogo/raccontare-la-resistenza/>

ISBN: 979-12-5496-052-3.

4. *Zanzotto europeo, la sua poesia di movimento*, (dir.) Giorgia Bongiorno, Andrea Cortellessa, **Laura Toppan**, Florence, Franco Cesati (coll. "Quaderni della Rassegna" n. 217), **2023**, 348 p.

ISBN 979-12-5496-046-2

Lien: <https://www.francocesatieditore.com/catalogo/zanzotto-europeo-la-sua-poesia-di-movimento/>.

Études publiées dans des Revues à comité de lecture, dans des Ouvrages collectifs, dans des Actes de colloques (dans les 4 dernières années académiques) :

1. *La poésie italoophone. Barbara Pumphösel et Eva Thüne Tylor : deux paysages venant d'ailleurs*, in Actes des Journées d'étude internationales de l'Université Franco-Allemande, *Décliner le paysage européen. Pour une cartographie des représentations, des idées et des formes*, Université de Lorraine, MSH Nancy, les 26 et 27 juin 2025 (dir. Marilinia Gianico et Anna Saignes), (à paraître en 2027).

2. *André Frénaud et les poètes italiens*, in Actes de la Journée étude à l'Université de Franche-Comté, le 23 juin 2023 *André Frénaud, 30 ans après ?* (dir. Maryanne Froye), Besançon, PUFC, (à paraître en 2026).

3. *Intervista n. 49 des Cahiers d'Études Romanes*, Université d'Aix-Marseille, rubrique « Débats critiques », sous la direction de Carlo Baggetti : Anna Frabetti et **Laura Toppan** interviewés ; Pietro Della Sala, Stefano Magni et Serena Mercuri interviewers ; **mars 2025**.

4. « *Avevo una verità da raccontare e ho scelto la via dell'invenzione* ». *La scrittura di Teresa Vergalli tra autobiografia e finzione* (A. Frabetti et **L. Toppan**), in *Raccontare la Resistenza oggi. Prospettive critiche tra il Ventesimo e il Ventunesimo secolo*, (dir.) Anna Frabetti, Laura Toppan, Florence, Franco Cesati (coll. "Quaderni della Rassegna", n. 252), 2025, p. 105-121.

4. *La poesia italoфона contemporanea*, in (dir. Silvana Scandella) Actes du 9ème Colloque "Migrations et Mobilité. Ieri, oggi e domani", organisé par le "Centro di Ricerca di Risorse in Didattica-Didattologia delle Lingue-Culture e delle Migrations-Mobilità", 19 novembre 2022 (**en ligne**), **2024**.

5. « *Entra il mattino nella fibra aperta / del tronco, e la fa d'oro!* »: *elementi naturali e sensoriali nella poesia di Fernanda Romagnoli (1916-1986)*, in (dir. Flaviano Pisanelli), *Nature, sens et sentiments dans la poésie italienne contemporaine (XXe-XXIe siècles). Nouvelles perspectives poétiques et esthétiques*, Actes du Colloque international du 5-6 octobre 2022, Université Paul Valéry-Montpellier3, Florence, Cesati, **2023**, p. 21-33.

6. « *Dalle nere, / profonde crepe, cola un freddo pianto / di gocce chiare* »: *per una poetica dell'acqua nella poesia di Antonia Pozzi (1912-1938)*, in (dir. Flaviano Pisanelli), *Nature, sens et sentiments dans la poésie italienne contemporaine (XXe-XXIe siècles). Nouvelles perspectives poétiques et esthétiques*, Actes du Colloque international du 5-6 octobre 2022, Université Paul Valéry-Montpellier3, Florence, Cesati, **2023**, p. 109-122.

7. *Luzi e Baudelaire: un dialogo, in filigrana, ininterrotto* in, *L'Italia di Baudelaire* (dir. Andrea Schellino), in « Nuova Corrente », rivista di letteratura et filosofia, n. 171, Novara, Interlinea, a. LXX, gennaio-giugno **2023**, p. 91-111 (revue classée A).

8. *Andrea Zanzotto et Giambattista Vicari: une correspondance inédite et le Prix « Silver-Caffé »*, in *Zanzotto europeo, la sua poesia di movimento*, Giorgia Bongiorno, Andrea Cortellessa, **Laura Toppan** (dir.), Florence, Franco Cesati (coll. "Quaderni della Rassegna" n. 217), **2023**, p. 311-336.

9. « *Tra figure d'indugio e di ansia, siamo scesi / nel bacio [...]* ». *Due 'forme' del dolore: Tema dell'addio (2005) e Alta sorveglianza (2015) di Milo De Angelis*, in *Milo De Angelis* (dir. Massimo Natale e Stefano Verdino), Rivista di letteratura e filosofia « Nuova Corrente », a. LXIX, n. 170, Novara, Interlinea, luglio-dicembre **2022**, p. 79-97 (revue classée A).

10. *Plurilinguisme et diglossie : quelques exemples de 'stratégie' de 'la langue d'exil' chez les poètes italophones du XXIème siècle*, in *Langues et culture d'exil*, Jean-Philippe Bareil et Michel Tauber (dir.), Actes du Colloque International 14-15-16 novembre 2017, Université de Lille (actes initialement prévus).

11. *Fernanda Romagnoli. La folle tentazione dell'eterno*, anthologie des poèmes de Fernanda Romagnoli, Paolo Lagazzi et Caterina Raganella (dir.); **Laura Toppan** et Ambra Zorat (*Note philologique et Bibliographie*), Latiano, Interno Poesia, **2022**, pp. 193-227. ISBN 978-88-85583-70-2. - ISBN 88-85583-70-9

Compte-rendus: Eraldo Affinati, *Il fremito infinito di Romagnoli*, in "RomaSette", 20 settembre 2022 (<https://www.romasette.it/il-fremito-infinito-di-romagnoli/>) ; Isabella Vincentini, *Una donna alla finestra*, in "Pioggia obliqua Scritture d'Arte" (<https://www.pioggiaobliqua.it/la-poesia-di-fernanda-romagnoli/>); Roberto Marconi, *La "folle tentazione dell'eterno" di Fernanda Romagnoli*, in "Pelagos Letteratura", 7 juin 2022 (<https://www.pelagosletteratura.it/2022/06/07/laiche-per-la-folle-tentazione-delleterno-di-fernanda-romagnoli/>); "Atelier Poesia" (<https://www.atelierpoesia.it/la-folle-tentazione-delleterno-di-fernanda-romagnoli-a-c-di-paolo-lagazzi-caterina-raganella-internopoesia-2022/>) ; Stefano Lecchini, *La folle tentazione dell'eterno*, in "Poesia", juin 2022; Luigi Fonatella, *Su "La folle tentazione dell'eterno" di Fernanda Romagnoli*, in «Il libro», août 2022, p. 173-176; Nadia Scappini, *Nella voce poetice mistica, tragica e visionaria di Fernanda Romagnoli una sete d'assoluto, oltre i limiti del quotidiano*, in "Vita Trentina" (inserto "Cultura"), 10 juillet 2022, p. 18; Giovanni Dotoli, recensione a Fernanda Romagnoli, *"La folle tentazione dell'eterno"*, in «Noria», décembre 2022; Vincenzo Corrado, *'Nulla che*

si compia rimane intatto’. *Naturalismo sensoriale e lacerante sentimento dell’attesa nella poesia di Fernanda Romagnoli*, in “Rivista Tēllus”, 28 giugno 2022 (<https://www.zestletteraturasostenibile.com/naturalismo-sensoriale-e-lacerante-sentimento-dellattesa-nella-poesia-di-fernanda-romagnoli/>).

12. « *dentro il corpo quando la luce del giorno si rompe e si resta senza ombre* » : *Limbo di Laura Fusco* », in *Laura Fusco : itinéraire d’une poétesse en dialogue avec les autres arts*, Giorgia Bongiorno, Elise Montel-Hurlin, **Laura Toppan** (dir.), Nancy, P.U.N., **2021**, p. 182-200.

13. *La nostalgie du pays et de la langue chez les poètes italophones du XXème siècle. Deux exemples : Hasan Atiya al-Nassar et Božidar Stanišić*, in *La nostalgie dans tous ses états*, Patrizia Gasparini et Estelle Zunino (dir.), Actes du Colloque International, 29 novembre-2 décembre 2017, Université de Lorraine, Nancy, P.U.N., **2021**, p. 523-540.

14. *Les femmes ‘invisibles’ au théâtre : les mises en scène au féminin du théâtre-récit italien contemporaine. Un acte de résistance*, in *Pleins feux sur les femmes (in)visibles*, Elsa Chaarani, Laurence Denooz et Sylvie Thieblemont (dir.), Actes du Colloque International Interdisciplinaire, 22-23 novembre 2018, Université de Lorraine, P.U.N., Nancy, **2021**, p. 447-460.

(pour après 2021 voir annexe)

Traductions, Collaborations, Introductions, Postface (dans les 4 dernières années académiques) :

1. « *Resto nudo ad ascoltare lo strappo* » : *per una poetica del corpo* / « *Je reste nu à écouter le déchirement* » : *pour une poétique du corps*, *Postface* au recueil poétique de F. Pisanelli, *Dietro l’Assente / Derrière l’Absent*, Rome, Edizioni Ensemble, **2022**, p. 167-173.

(pour après 2021 voir annexe)

Compte-rendus/Recensions dans les 4 dernières années académiques) :

1. Compte-rendu de l’Anthologie *Per i giovani figli perduti. Antologia di poesie e prose*, a cura di Luciano Cecchinell, in copertina aquarello di Danila Casagrande, Dueville (VI), Ronzani, 2022, in “Semicerchio”, Rivista di poesia comparata, Florence, LXX (2024/1), **2024**, p. 119-120.
2. Compte-rendu du volume : L. Cecchinell, *Da sponda a sponda*, Osimo (AN), Arcipelago Itaca, 2019, in “Semicerchio”, Rivista di poesia comparata, Florence, Pacini Editore, LXVIII (2023/1), **2023**, p. 127-129.
3. Compte-rendu du volume: A. Zanzotto, *Traduzioni Trapianti Imitazioni*, a cura di G. Sandrini, Milano, Mondadori, 2021, in «Semicerchio», Rivista di poesia comparata, Florence, Pacini Editore, LXVIII (2023/1), **2023**, p. 136-138.
4. Compte-rendu du volume : *Le più belle poesie si scrivono sopra le pietre. Contributi critici sull’opera di Alda Merini* (dir. Flaviano Pisanelli), in «Texte & Contexte», Revue du Centre Interlangues Texte Image Langage de l’Université de Bourgogne, **17-2, 2022** <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=4007>.

(pour après 2021 voir annexe)

CODIRECTION DE THÈSES :

2026- : Codirection : Giuseppe Sangirardi et **Laura Toppan** de la thèse de Serena Amici.

Thèse en cotutelle entre l’Université de Lorraine-Nancy et l’Université « La Sapienza »-Rome.

Titre de la thèse : *Dalla pratica dell’ironia al linguaggio apodittico e profetico I. Pour une étude du langage dans les publications de la contre-culture de Rome (1976-1978)*.

Co-encadrants à l’Université de Lorraine : Giuseppe Sangirardi (33%), Laura Toppan (33%).

Co-encadrant à l’Université de Rome : Nadia Cannata(34%).

2025 - : Codirection : Giuseppe Sangirardi et **Laura Toppan** de la thèse de Mme Francesca Pagano.
Thèse en cotutelle entre l'Université de Lorraine-Nancy et l'Université de Milan.
Titre de la thèse : *Débouchés et perspectives professionnels des étudiants de langue italienne en Lorraine : analyse, criticité et opportunité.*
Co-encadrants à l'Université de Lorraine : Giuseppe Sangirardi (33%), Laura Toppan (33%).
Co-encadrant à l'Université de Milan : Giuseppe Sergio (34%).

2023-2026 : Codirection : Giuseppe Sangirardi et **Laura Toppan** de la thèse de M. Stefano Volta.
Thèse en cotutelle entre l'Université de Lorraine-Nancy et l'Université de Vérone.
Titre de la thèse : *La poésie de Mario Luzi : langue et style de Primizie del deserto (1952) à Dal fondo delle campagne (1965).*
Co-encadrants à l'Université de Lorraine : Giuseppe Sangirardi (33%), Laura Toppan (33%).
Co-encadrant à l'Université de Vérone : Massimo Natale (34%).
Soutenance prévue : le 27 octobre 2026, à l'Université de Vérone.

(avant 2021)

2014-2019 : Codirection : Elsa Chaarani et **Laura Toppan** de la thèse de Mme Rosalia Gambatesa.
Thèse en cotutelle : Université de Lorraine-Nancy et Université « Aldo Moro » de Bari (Italie)
Titre de la thèse : *La poésie de Patrizia Cavalli : modernité et tradition.*
Co-encadrants à l'Université de Lorraine : Elsa Chaarani (33%), Laura Toppan (34%)
Encadrant à l'Université de Bari : Stefano Bronzini (33%).
Thèse soutenue à l'Université de Lorraine, Nancy, le 14/12/2019
Jury de thèse : Yannick Gouchan (Président, Univ. d'Aix-en-Provence), Elsa Chaarani (Univ. de Lorraine, Nancy), **Laura Toppan (Univ. de Lorraine, Nancy)**, Sebastiano Valerio (Univ. de Foggia), Stefano Bronzini (Univ. « Aldo Moro » de Bari), Giulia Dell'Aquila (Univ. « Aldo Moro » de Bari).

2014-2017 : Codirection : Elsa Chaarani et **Laura Toppan** de la thèse de Mme Marta Gas.
Thèse en cotutelle entre l'Université de Lorraine-Nancy et l'Université de Udine.
Titre de la thèse : *Mario Luzi: sodalizio e congedo*
Co-encadrants à l'Université de Lorraine-Nancy: Elsa Chaarani (33%), **Laura Toppan** (34%)
Encadrant à l'Université de Udine : Rodolfo Zucco (33%).
Thèse soutenue à l'Université de Udine le 27/11/2017.
Jury de thèse : Yannick Gouchan (Président, Univ. d'Aix-en-Provence), Elsa Chaarani (Univ. de Lorraine, Nancy), **Laura Toppan** (Univ. de Lorraine, Nancy), Silvana Tamiozzo Goldman (Univ. Ca' Foscari de Venise), Nadia Celotti (Univ. De Trieste), Rodolfo Zucco (Univ. de Udine).
La thèse a obtenu le « Prix de Recherche Mario Luzi » (2018) de l'Université de Urbino, décerné par Messieurs les Professeurs Antonio Prete (Université de Sienne) et Alfredo Luzi (Université de Macerata).

MEMBRE DE JURY DE THÈSE

18 juillet 2025 : soutenance de thèse de Mme Agnese PIERI : *Stile, metrica e sintassi nella poesia di Mario Luzi (1963-1971)*, Université de Pise, doctorat italien.
Jury : Paolo Zublena (directeur, Université de Pise), Manuela Manfredini (examinatrice, Université de Gênes), Fabio Magro (examinateur, Université de Padoue), Giorgio Masi (examinateur, Université de Pise), **Laura Toppan** (examinatrice, **Université de Lorraine, Nancy**). Pré-rapporteurs : Niccolò Scaffai (Université de Sienne), Massimo Natale (Université de Vérone).

1^{er} juillet 2025 : soutenance de thèse de Mme Morgane CROTTI : *De la "parole-éternité" à la "parole-mémoire" : parcours poétique et artistique d'Alfonso Gatto*, Université Paul Valéry-Montpellier.
Jury : Flaviano Pisanelli (directeur, Université Paul Valéry-Montpellier), Yannick Gouchan (Président, Université Aix-Marseille), Christophe Mileschi (pré-rapporteur, Université Nanterre), Tania Collani (pré-rapporteuse, Université de Haute Alsace, Mulhouse), **Laura Toppan** (examinatrice, **Université de Lorraine-Nancy**) ;

30 juin 2023 : soutenance de thèse de M. Andrea BONGIORNO, *La métapoésie italienne dans les années 1960 et 1970 : théorie, stratégies d'énonciation et thèmes* ; thèse en cotutelle entre l'Université Aix-Marseille et l'Université de Sienne.
Jury : Yannick Gouchan (co-directeur, Université Aix-Marseille), Niccolò Scaffai (co-directeur, Université de

Sienne) Flaviano Pisanelli (pré-rapporteur, Université Paul Valéry-Montpellier3), **Laura Toppan** (examinatrice, **Université de Lorraine-Nancy**), Laura Neri (examinatrice, Université de Sienne), Riccardo Donati (examinateur, Université de Sienne).

6 décembre 2022 : soutenance de thèse de Mme Valeria Melis : « *Il caso Antonio Franchini, memoria di un editore di libri* », doctorat international entre Université Paris-Sorbonne, Université de Bonn, Université de Florence.

Jury : Isabelle Lavergne (directrice, Université Paris-Sorbonne) **Laura Toppan (Présidente, Université de Lorraine-Nancy)**, Stefania Lucamante (pré-rapporteuse, Université de Cagliari), Raffaello Palumbo Mosca (pré-rapporteur, Université de Turin), Paul Geyer (examinateur, Université de Bonn), Teresa Spignoli (examinatrice, Université de Florence).

COMITÉ DE SUIVI DE THÈSE

Évaluatrice dans le Comité de suivi de la **thèse de Noemi Madonna**

Titre de la thèse : *Du Surréalisme révolutionnaire à l'avant-garde italienne. Lettres à Enrico Baj (1957-1970)*.

Co-directeurs : Giuseppe Sangirardi et Giorgia Bongiorno (Université de Lorraine, Nancy) – Paolo Tamassia (Université de Trente, Italie).

Co-tutelle : Université de Lorraine, Nancy-Université de Trente ; **inscription le 01/09/2023**.

Évaluatrice dans le Comité de suivi de la **thèse de Alessandra Sartorio**

Titre de la thèse : *Terræ incognitæ : liberté, éducation, utopie, imagination. Il Pioniere : quand les magazines pour enfants deviennent un modèle éthique et pédagogique*.

Directeur : Christophe Mileschi (Université de Nanterre)

Université Paris-Nanterre ; date de la 1^{ère} inscription 28/11/2018 ; **soutenue le 09/01/2024**.

(avant 2021)

Évaluatrice dans le Comité de suivi de la **thèse de Silvia Volpato**

Titre de la thèse : *Dans les archives d'Andrea Zanzotto : analyse de la correspondance entre Andrea Zanzotto et Vittorio Sereni*.

Co-directeurs : Giuseppe Sangirardi et Giorgia Bongiorno (Université de Lorraine, Nancy) – Stefano Dal Bianco (Université de Sienne, Italie).

Cotutelle : Université de Lorraine, Nancy-Université de Sienne ; **soutenue le 14/12/2020**.

DIRECTION DE MÉMOIRES DE MASTERS:

dans les 4 dernières années académiques) :

a.a. 2025-2026: Master 1 Tourisme culturel, Manon Grasser

Titre : *La fatigue muséale : muséographie ou l'optimisation de l'expérience de visite*

a.a. 2025-2026: Master 1 Tourisme culturel, Anouck Mouchette

Titre : *Les festivals culturels italiens comme instruments de diplomatie culturelle : l'exemple de la Biennale de Venise et le Festival Dei Due Mondi de Spoleto*

a.a. 2025-2026: Master 1 Études Italiennes, Daphne Defloraine

Titre : *Le figures en marge du miracle économique : représentations littéraires de l'ouvrier et du paysan dans quelques textes de Ottieri, Pasolini, Fenoglio e Jovine*

a.a. 2025-2026: Master 1 Études Italiennes, Ilaria Stramacci

Titre : *La presse fasciste et antifasciste dans les journaux et les revues en Lorraine, chez les « fuoriusciti » italiens*

a.a. 2022-2023 : Master 2 Etudes Italiennes, Bellezza Amélie (co-direction avec un collègue spécialiste de traduction juridique)

Titre : *L'harmonisation par le droit européen à l'épreuve de la traduction juridique*

a.a. 2020-2021 : Master 2 Tourisme Culturel, Diane Cynthia Nkweya Mouyon

Titre : « *Mobilisation des outils numériques dans le développement du tourisme culturel urbain. Étude de cas : Comment des villes touristiques comme Milan, Rome et Paris utilisent les outils numériques pour favoriser le tourisme culturel ?* »

a.a. 2020-2021 : Master 2 Études Italiennes, Péroine Guillaion

Titre : *L'histoire de Cinecittà*

Je travaille aussi pour la Département LEA, donc chaque année, depuis ma titularisation (2005), je suis le rapport de stage et je fais passer les soutenances en Master et Licence (L3).

ANNEXES :

Tableau récapitulatif des enseignements dispensés

au sein de l'**Université de Lorraine-Nancy**, en qualité de **MCF** au Département d'Italien (**LLCER**) et au Département de Langues Étrangères Appliquées au Commerce International (**LEA**) depuis 2004 à aujourd'hui. Mon service est reparti de la manière suivante : 50% en LLCER et 50% en LEA.

COURS en LLCER

Niveau du diplôme	Intitulé du cours	Type de formation	Type de cours	Volume horaire	Effectifs
L1 LCER Italien + Bi- langue Biculture	Panorama de la Littérature Italienne : des origines au XIX siècle (les auteurs majeures)	Présentiel	CM	24h	25
L1 LCER Italien + Bi- langue Bicult. + DU de Théâtre L3	Théâtre et opéra italiens (théâtre : la commedia dell'arte, Goldoni, Pirandello, Strehler, Ronconi, Fo e Rame, théâtre de narration ; panorama de l'histoire de l'opéra italien)	Présentiel	CM	24h	30
L2 et L3 LCER mutualisé	Littérature contemporaine : XXème et XXIème siècles (poésie ; roman)	Présentiel	CM	24h	25
L2 d'autres disciplin es (UE libre)	Cinéma italien : UE libre pour des étudiants de toutes disciplines confondues (droit, psychologie, staps, sciences du langage, etc.) (cours partagé avec une collègue)	Présentiel	CM	30h au total = soit 15h soit 9h	85 (ca.)
L3 LCER Italien	Art italien du XXe et XXIe siècles : le Futurisme ; la peinture métaphysique ; Art et Fascisme (Sironi) ; les Néo-avant-gardes (L'Informale ; l'Arte povera) ; le design industriel	Présentiel	CM	20h	15
L2 LCER Italien	Culture de la Renaissance (cours dispensé pendant 6 ans : remplacement d'un collègue)	Présentiel	CM	30h	20
L2/L3 Italien : cours mutualisé	Littérature du Moyen Âge (cours dispensé pendant 2 ans : remplacement d'une collègue)	Présentiel	CM	24h	20

M1 et M2 MEEF et EI (Capes, Agrégation)	Thème littéraire : traduction de textes du XVIIe au XXe siècle et Faits de langue (préparation au Capes externe et à l' Agrégation interne d'Italien)	Présentiel	TD	12h/18h	25
M1 Recherche	Méthodologie de la recherche	Présentiel	CM	12h	20
M1 et M2 MEEF	Question contemporaine Capes et Agrégation : « Littérature et Résistance »	Présentiel	CM	36h	15
L2-L3 LCER (cours mutualisé)	Cinéma Italien : le Néoréalisme, la « commedia all'italiana », le cinéma politique et contemporain	Présentiel	CM	24h	30
M1 MEEF	Cinéma Italien (pour les étudiants qui préparent le Capes d'Italien)	Présentiel	CM	24h	20
M1 et M2 Master MEEF	Didactique de la Composition : préparation aux écrits du Capes externe d'ital.	Présentiel	TD	18h	20
M1 Tourisme culturel	Histoire du Patrimoine (guide-conférencier)	Présentiel	CM	18h	20
M1-M2 Langue et Sociétés	Enjeux politique et sociétales du cinéma italien du XXe et XXIe siècles	Distanciel en différé	CM	18h	22
M1 Études culturelles/ Études musicales	Spectacles musicaux : figures féminines dans l'opéra italien	Présentiel	CM	6h	25

COURS en LEA

Niveau du diplôme	Intitulé du cours	Type de formation	Type de cours	Volume horaire	Effectifs
L1	Civilisation Italienne (processus d'unification ; l'émigration ; la montée du Fascisme)	Présentiel	CM	12h	70
L2	Civilisation du XXème siècle (de 1945 aux années 2000)	Présentiel	CM	12h	40

L3	C.P.E.O (Communication professionnelle écrite et orale : lettres commerciales, e-mails, synthèse des documents, cv)	Présentiel	TD	12h	30
M1 CSI (Commerce et Stratégie d'Entreprise)	C.P.E. (Communication professionnelle écrite : fiche de produit, préparation de flyers, présenter une entreprise, les entretiens d'embauche)	Présentiel	TD	12h	10
M2 CSI (labélisé I.A.E. Nancy)	Mise en situation professionnelle (traduction juridique des contrats commerciaux ; synthèses des documents ; études des cas)	Présentiel	CM	15h	9

Direction d'ouvrages (avant 2021):

6. « *Scolpitele nel vostro cuore* ». *Primo Levi a cento anni dalla sua nascita*, Maria Antonietta Garullo, Paolo Rigo, **Laura Toppan** (dir.), Rome, Edizioni Ensemble (Coll. « Galathea »), **2020**, 251 p.

ISBN : 978-88-6881-748-0

Lien: <https://www.edizioniensemble.it/prodotto/scolpitele-nel-vostro-cuore-primo-levi-cento-anni-dalla-sua-nascita/>.

7. « *Con lo scrivere si può forse cambiare il mondo* ». *Scritti per Vincenzo Consolo*, Anna Frabetti et **Laura Toppan** (dir.), Strasbourg, P.U.S. (Presses Universitaires de Strasbourg), **2018**, 214 p.

ISBN 979-10-344-0027-0

Compte rendu du volume: Walter Geerts, in « *Annali di Italianistica* », a. X, n. 37, p. 648-650.

8. « *Ogni gloria e misura sconvolgendo* ». *Studi sulla poesia di Fernanda Romagnoli*, Giorgia Bongiorno, **Laura Toppan** et Ambra Zorat (dir.), Rivista « *Nuova Corrente* », n. 161, Novara, Interlinea, **2018**, 229 p. (« *Nuova Corrente* »: revue classée A) ISBN 978-88-6857-206-8

Comptes rendus du volumes: G.C. Pantalei, in « *Scaffale Aperto* », a.X, 2019, p. 180-181; S. Colantuono, in « *Annali di Italianistica* », a. X, n. 37, 2019, p. 682-684; E. Paroli, in « *Narrativa* », nuova serie, n. 40, 2018.

9. « *In lontane chiarezze* ». *Studi su Mario Luzi (con alcuni inediti)*, Paolo Rigo et **Laura Toppan** (dir.), Univ. de Rome3 et Univ. de Lorraine (Nancy), Rome, Aracne, **2018**, 237 p.

ISBN 978-88-255-0931-1. - ISBN 88-255-0931-6.

10. *Nel «melograno di lingue»*. *Plurilinguismo, traduzione in Andrea Zanzotto*, Giorgia Bongiorno et **Laura Toppan** (dir.), Firenze, Firenze University Press, Coll. « *Moderna e Comparata* », **2018**, 334 p.

ISBN 978-88-6453-628-6. - ISBN 88-6453-628-0.

11. « *Dire il dolore* ». *Scrittori e poeti italiani interpreti dell'esperienza umana : itinerari tra XV e XXI secolo*, Nikica Mijaljevic et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.15, Paris, Editions Chemins de Tr@verse, **2016**, 315 p.

EAN : 9782313005729.

12. *Hommage à Andrea Zanzotto*, Donatella Favaretto et **Laura Toppan** (dir.), avec la collaboration de Paolo Grossi, Cahiers de l'Hôtel de Galliffet, Paris, 2014, p. 265. ISBN 978-2-919205-07-3

Compte rendu du volume: D. Bisutti, in « *Poesia* », Milano, Crocetti, n. 305, **2015**, p. 30.

13. « *Scrivere altrove/ Ecrire ailleurs* ». *Letteratura e migrazione in Italia / Littérature et migration en Italie*, Anna Frabetti et **Laura Toppan** (dir.), CHER, Université de Strasbourg, **2013**, 127 p.

ISBN 978-2-35410-054-4.

14. *Italie et Europe centrale : « regards croisés »*, Elsa Chaarani et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.10, Paris, Editions Chemins de Traverse, **2012**, 394 p.
ISBN-10 : 2313003744 ISBN-13 : 978-2313003749.

15. *L'Autobiographie dans les siècles (XIII-XX)*, Elsa Chaarani et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n. 9, Editions Chemins de Traverse, Paris, **2010**, 230 p.
ISBN 978-2-313-00169-1
<https://www.bouquineo.fr/products/prismi-n9-memoire-et-ecritures-du-moi-pudeur-impudeur>.

Études publiées dans des Revues à comité de lecture, dans des Ouvrages collectifs, dans des Actes de colloques : (avant 2021)

15. «*sbiadisce lento il disteso chiarore*»: i percorsi poetici resistenziali di Luciano Cecchinell, in «Finnegans», Preganziol (TV), numero dedicato al poeta Luciano Cecchinell, **2020**, p. 30-34.

16. *Primo Levi e Mario Rigoni Stern : « due petali di un trifoglio » visti dal quotidiano francese Le Monde*, in «*Scolpitele nel vostro cuore* ». *Primo Levi a cento anni dalla sua nascita*, Maria Antonietta Garullo, Paolo Rigo, **Laura Toppan** (dir.), Rome, Edizioni Ensemble (Coll. « Galathea »), **2020**, p. 17-49.

17. *De Angelis e Luzi: dialogicità e interrogazione in poesia*, in *L'avventura della permanenza. La poesia di Milo De Angelis*, Jean Nimis et Alberto Russo Previtali (dir.), Actes des journées d'étude, 8-9 novembre 2018, Université Le Mirail-Toulouse, Milan, Mimesis, **2020**, p. 147-164.

18. *Vincenzo Consolo e Andrea Zanzotto : un « archeologo della lingua » e un « botanico di grammatiche »*, in «*Con lo scrivere si può forse cambiare il mondo*». *Scritti per Vincenzo Consolo*, Anna Frabetti et **Laura Toppan** (dir.), Strasbourg, P.U.S., **2018**, p. 183-198.

19. «*Povero corpo, e sempre / sei campo di battaglia* » : Confiteor (1973) di Fernanda Romagnoli, in «*Ogni gloria e misura sconvolgendo*». *Studi sulla poesia di Fernanda Romagnoli*, Giorgia Bongiorno, **Laura Toppan** et Ambra Zorat (dir.), Rivista « Nuova Corrente », n. 161, Novara, Interlinea, **2018**, p. 103-121.

20. «*Dal fondo delle campagne* »: dantismi di Mario Luzi, in *Un padre lontanissimo. Dante nel Novecento italiano*, a cura di G. Sangirardi, in «*Parole rubate* » n° 18, **2018** (en ligne : http://www.parolerubate.unipr.it/fascicolo18_pdf/F18_5_toppan_luzi.pdf).

21. *Mario Luzi docente di «Letterature comparate» ad Urbino. Lettere inedite a Carlo Bo*, in «*In lontane chiarezze* ». *Studi su Mario Luzi (con alcuni inediti)*, Paolo Rigo et **Laura Toppan** (dir.), Univ. de Rome3 et Univ. de Lorraine (Nancy), Rome, Aracne, **2018**, p. 49-78.

22. «*Rabbiosamente l'amore mio la poesia* ». Zanzotto traduttore di *Frénaud* (con quattro lettere inedite), in *Nel «melograno di lingue»*. *Plurilinguismo e traduzione in Andrea Zanzotto*, Giorgia Bongiorno et **Laura Toppan** (dir.), Florence, F.U.P. (Florence University Press), **2018**, p. 159-189.

23. «*Carissimo Carlino, mi vien voglia di rompere il silenzio del tuo lavoro, come lo farà talvolta il mare...* ». *Lettere inedite di Mario Luzi a Carlo Bo (1935-1938)*, in *Mario Luzi poeta del Novecento. Modernismo, lirica, ermeneutica, traduzione*, «*Quaderni del Novecento* », n. XVII, Alberto Comparini (dir.), **2017**, p. 173-196.

24. *Giorgio Caproni et Mario Luzi : une amitié fidèle, croisée et antinomique*, in «*Revue des Études Italiennes* », Université Sorbonne Paris IV, Isabelle Lavergne et Jean-Yves Masson (dir.), R.E.I., **2017**, p. 11-22.

25. *Per una « poetica del dolore » : i versi di Vera Lúcia de Oliveira e Francisca Paz Rojas. Zone di contatto e divergenze*, in «*Dire il dolore* ». *Scrittori e poeti italiani interpreti dell'esperienza umana : itinerari tra XV e XXI secolo*, Nikica Mihaljević et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.15, Paris, Editions Chemins de Traverse, **2016**, p. 278-304 ;

26. « *La plus belle fleur du vers russe* » : Renato Poggioli traducteur d'Anna Akhmatova en Italie, in Anna Akhmatova et la poésie européenne, Tatiana Victoroff (dir.), Bruxelles, Peter Lang, **2016**, p. 215-227.
27. *Sguardi incrociati: Mario Luzi et Yves Bonnefoy*, in *L'ermetismo e Firenze. Luzi, Bigongiari, Parronchi, Bodini, Sereni*, Anna Dolfi (dir.), Florence, F.U.P., **2016**, p. 597-606.
28. « *Entre vert et argent en frisson* » : la poésie de la Résistance de Luciano Cecchinell, « Revue des Langues Neolatines », Lauro Capvila (dir.), 109e année, 2, n. 373, Juin **2015**, p. 33-47.
29. *Poeti italiani in Francia tra migrazione e frontiera. L'esempio di Erranza e dintorni / Errance et alentours* (1998-2009) de Flaviano Pisanelli, in *La letteratura italiana nel mondo nuove prospettive*, L. Bonaffini e J. Perricone (dir.), Roma, Cosmo Iannone Editore, **2015**, p. 89-114.
30. « *Là 've il vocabolo suo diventa vano / arriva' io forato nella gola* » : riprese e rielaborazioni dantesche nella poesia di Mario Luzi, in Revista de Italianística de la Universidad de São Paulo, n. XXVII, **2014**, p. 25-42 (en ligne : file:///Users/toppan6/Downloads/116089- Texto%20do%20artigo-212773-1-10-20160606%20(2).pdf).
31. *L'œuvre littéraire de Gëzim Hajdari, un pont entre l'Italie et l'Albanie*, in *Italie et Europe centrale: « regards croisés »*, Elsa Chaarani et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.10, Paris, Editions Chemins de Traverse, **2012**, p. 378-390.
32. « *Un lettore dell'Altro mondo* » : Mario Luzi (1914-2005) e la letteratura sudamericana, in *L'Italie et l'Amérique Latine : migrations, échanges, influences, interférences*, Bob de Jonge et Walter Zidarič (dir.), Nantes, CRINI, **2011**, p. 147-156.
33. *L'autobiografia come denuncia: Erbamara e Antologia della pioggia di Gëzim Hajdari*, in *L'Autobiographie dans les siècles (XIII-XX)*, Elsa Chaarani et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.9, Editions Chemins de Traverse, Paris, **2010**, pp.185-192.
34. *Il ballo tondo* (1991) di Carmine Abate : ricerca di un'identità tra infanzia e mito, in *Enfance et identité nationale dans la littérature italienne du XVIe au XXe siècle : regards croisés*, Rosaria Iounes-Vona (dir.), Collection « Recherches en Littérature » (Univ. de Lorraine, Metz), n. 5, **2010**, p. 137-149.
35. *Leopardi et Montale : deux cris dans le désert*, in « Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté », n. 844, **2009**, Actes du Colloque International « Sceptiques et détracteurs face à la cité idéale (XVIIIe-XXe siècles) » de mai 2003, p. 161-168.
36. *La poesia "al femminile" di Gëzim Hajdari*, in « Narrativa », nuova serie, n. 30 – **2008**, Actes du Colloque International Féminin/Masculin dans la littérature italienne des années 2000, Université Paris-Ouest Nanterre La Défense, 22-24 mai **2008**, p. 229-240.
37. *L'italiano come lingua/corpo : la raccolta "Maldiluna" di Gëzim Hajdari*, in Actes du Colloque International *L'italien, langue de la migration: vers l'affirmation d'une culture transnationale à l'aube du XXème siècle*, 8-9-10 décembre 2005, Nantes, CRINI, **2008**, p. 39-47.
38. *Le rôle de la mémoire poétique dans la traduction: Mario Luzi et Stéphane Mallarmé*, in « Cahiers de Romania », n.3, textes réunis et présentés par Denis Fachard, Université de Nancy2, **2007**, pp. 65-86.
39. *Mario Rigoni Stern tra storia e memoria: il Tönle, "un grande libbraio"*, in P.R.I.S.M.I., n.8 (Actes du Colloque sur la mémoire historique dans les Lettres et les Arts de l'Aire Romaine, textes réunis et présentés par Denis Fachard), Université de Nancy2, **2007**, p. 201-210.
40. *Mallarmé et l'Avant-dire au Traité du Verbe de René Ghil : une question de « philologie intégrale »*, in « Textuel », n. 46, *Aux marges du texte: préface et postface*, Lina Franco (dir.), **2004**, p. 119-127.
41. *L'« intraducibile » mallarmeano : il « Fauno » di Luzi*, in *Traduzione e poesia nell'Europa del Novecento*, Anna Dolfi (dir.), Roma, Bulzoni, **2004**, p. 573-590.
42. « *La traduction poétique : un glissement naturel d'un poème à l'autre*, in « D'une langue à l'autre », Daniel Lebaud (dir.), Besançon, PUFC, **2002**, p. 303-316.

43. *Luzi e la traduzione dei « Plusieurs Sonnets » di Mallarmé : dalla tecnica all'azione poetica*, in « Campi immaginabili », Cosenza, Rubbetino Editore, Rivista Quadrimestrale di Cultura, 16/17/18, **1998**, p. 121-156 ;
44. *Da « Primizie del deserto » a « Su Fondamenti invisibili »: il dantismo ideologico di Mario Luzi*, in « Studi Novecenteschi », XXIV, n. 53, giugno **1997**, pp. 147-174.
45. *Luzi-Pasolini : dai primi contatti alla polemica su « Officina »*, in « Campi immaginabili », fasc. I/II/III, **1996**, p. 229-241.

Entretiens (avant 2021) :

1. *Confini di-versi. Frontiere, orizzonti e prospettive della poesia italoфона contemporanea* : Flaviano Pisanelli e **Laura Toppan** in dialogo con Antonia Santopietro, in « Tellūs », Quaderni di Letteratura, Ecologia, Paesaggio, n. 01, **2020** (revue en ligne) ; Jean-Jacques Marchand : *Intorno all'antologizzazione poetica* (compte-rendu du volume) <https://www.zestletteraturasostenibile.com/tellus1/>.
2. « *Da un tempo di profumi e gelo* ». *Intervista a Luciano Cecchinell*, a cura di **Laura Toppan**, in « Revue des Études Italiennes », Université Sorbonne Paris IV, n.3-4 juillet **2017**, p. 107-122.
3. « *Storie famigliari in poesia tra guerre ed emigrazioni* ». *Intervista a Luciano Cecchinell*, a cura di **Laura Toppan**, in « Chroniques Italiennes », Revue de l'Université Sorbonne Paris III, n. 34, 3/**2017**, p. 92-141
Lien: <http://www.univ-paris3.fr/chroniques-italiennes-recherche-par-numero-page-1441707.kjsp?RH=1488359347838>.
4. *Entretien avec Spiro Scimone e Francesco Sframeli*, propos recueillis par Yannick Hoffert et **Laura Toppan**, in *Ecrire, disent-ils. Regards croisés sur la littérature du XXIe siècle*, tome 2, Anne Cousseau (dir.), P.U.N. (Presses Universitaires de Nancy), **2015**, p. 167-173.

Traductions, Collaborations, Introductions, Postface (avant 2021):

3. *Introduzione a R. Gambatesa, Ormai è sicuro il mondo non esiste. La poesia di Patrizia Cavalli (1974-1992)*, Bari, Progedit, **2020**, p. XI-XV.
4. *Introduzione a B. Stanisic, Il portacenere (un racconto inedito)*, in « Tellūs » (Quaderni di Letteratura, ecologia, paesaggio), numero speciale dedicato alla Letteratura dei Balcani, **27 mai 2020** (<https://www.zestletteraturasostenibile.com/il-portacenere-un-racconto-inedito-di-bozidar-stanisic/>).
5. *Francia: Ritratti di poeti in Francia dall'inizio del Novecento ad oggi (con alcune note sulla traduzione francese della poesia italiana contemporanea)* - Ritratti dei poeti : Andrea Genovese (1937), Pascal Gabellone (1946-2015), Gian Carlo Pizzi (1950-2020), Andrea Inglese (1967), Flaviano Pisanelli (1973), Rome, Cosmo Iannone, 2019, pp. 289-333. Il s'agit de la version italienne augmentée de la section France que j'avais préparée pour l'Anthologie *Poets of the italian diaspora. A biligual Anthology*, edited by Luigi Bonaffini e Joseph Perricone, New York, Fordham University Press, **2014**, p. 763-808.
6. *Bibliografia degli scritti di Carlo Bo (1929-2001); Bibliografia degli scritti su Carlo Bo (1932-2015)*, Marta Bruscia et Ursula Vogt (dir.), avec la collaboration de Laura Toppan; *Préface* de Stefano Verdino, Pesaro, Metauro, **2015**, p. 380. (Compte-rendu, « Corriere della Sera »).
7. Elsa Chaarani-Lesourd, *Ippolito Nievo. Uno scrittore politico*, **traduction du français à l'italien de Laura Toppan**, Venise, Marsilio, **2011**, **228 p.** ISBN-10-8831709666

Comptes-rendus:

Laura Guidobaldi (Revue « Italies » -Littérature, Civilisation, Société -, 16/2012, Université Aix-Marseille) <https://journals.openedition.org/italies/4606?gathStatIcon=true>;
Simone Casini (*Rileggendo...En relisant...*, Revue « Pisana » - Rivista Internazionale di Studi Nieviani – Paris, Chemins de Tr@verse, n.1, 2019, p. 169-181) <https://sefri.hypotheses.org/2940>
Présentation de la traduction en Italie à Mantoue sous invitation (avril 2012).

Compte-rendus/Recensions avant 2021 :

5. Compte-rendu du volume: M. C. Annino, *Le perle di Loch Ness*, Osimo (AN), Arcipelago Itaca, in “Semicerchio”, Rivista di poesia comparata, Florence, LXII, **2020/1**, p. 84-86.
6. Compte-rendu du volume: M. G. Calandrone, *Il bene morale*, Milano, Crocetti Editore, 2018, in “Semicerchio”, Rivista di poesia comparata, Florence, LXI, **2019/1**, p. 112-113.
7. Compte-rendu du volume: S. Gentili, *Viaggio mentre morivo*, Introduzione di Giancarlo Pontiggia, Torino, Nino Aragno Editore, 2016, p. 140, in “Semicerchio”, Rivista di poesia comparata, Florence, LVI, **2017/1**, p. 141-142.
8. Compte-rendu du volume: L. Cecchinell, *In silenzioso affiorare*, Prefazione di Silvio Ramat, acquerelli di Danila Casagrande, Cornuda (TV), Tif (Tipoteca Italiana fondazione), 2015, p. 73, in “Semicerchio”, Rivista di poesia comparata, Florence, LIV, **2016/1**, p. 123-124.